

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической  
учебной работе

Е.И. Скафа

22 » апреля 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

МП



Программа учебной дисциплины практический курс первого иностранного языка составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ст. преподаватель

А. Свобод

А. Г. Свободова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В. Д. Калиушенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О. Л. Бессонова

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Освоение основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» обеспечивает фундаментальное изучение основного иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран основного языка. Профиль готовит студентов к исследовательской, педагогической и переводческой деятельности широкого профиля и к работе в области межкультурной коммуникации. Обучение ведется в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов данного направления подготовки.

Изучение обширного комплекса лингвистических, литературоведческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности и преимущественным продолжением обучения в магистратуре и аспирантуре.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение(немецкий язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	бакалавр	
Количество содержательных модулей	8	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовой части профессионального блока	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Экзамен (	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	21	
Год подготовки	3-4	
Семестр	5,6,7,8	
Количество часов	756	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	422	
- самостоятельной работы	334	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	8/8/6/6	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

**Цель** – углубленное изучение немецкого языка на уровне фонетики, грамматики и лексики, соответствующее уровню A1-B1 согласно «Общеввропейским рекомендациям по языковому образованию», выработать и усовершенствовать навыки и умения для выполнения конкретных коммуникативных задач на соответствующем языковом уровне в устной и письменной речи, необходимые для успешной преподавательской, переводческой и научно-исследовательской деятельности.

**Задачи** – углубленно изучать и развивать навыки устной и письменной речи и учетом

лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей немецкого языка; привить навыки устного и письменного перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий для сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода соответствующего языкового уровня, а также их применения в различных сферах деятельности; сформировать у студентов лингвострановедческие знания, принимая во внимание стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах; сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции; ознакомить студентов на практике с отдельными видами перевода, переводческими приёмами и стратегиями относительно немецкого языка; ознакомить студентов на практике с приёмами сопоставительного анализа германских языков.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык):

**а) общекультурных (ОК):**

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

#### ***в) профессиональных (ПК):***

##### ***в лингводидактической деятельности:***

владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

*в переводческой деятельности:*

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

*в консультативно-коммуникативной деятельности:*

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

*в информационно-лингвистической деятельности:*

способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

*в научно-исследовательской деятельности:*

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

#### **В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

##### ***знать:***

-лексический материал изучаемых тем для свободного и последовательного изложения сути проблемных вопросов, связанных с предложенными экзаменационными темами. Студенты должны легко ориентироваться в заданной проблематике, логично организовывать обзор темы в виде монолога с привлечением уместных лексических средств структурирования устного текста, уметь обоснованно доказывать свою точку зрения по поводу обсуждаемых событий и явлений;

-технику реферирования и стереотипные лексические единицы, используемые для письменной передачи смысла газетного текста с родного языка на немецкий;

-методику просмотра и обработки видео-сюжета (теленовостей) с целью дальнейшего устного изложения содержания сюжета.

##### ***уметь:***

-общаться на общественно-политические и профессиональные темы, используя соответствующую лексику и идиоматические выражения, четко и последовательно излагать свое мнение и нюансы значения, выстраивая свою речь правильно с точки зрения логики и стилистики;

-с достаточной степенью легкости понимать аутентичный текст, который воспроизводится на естественной скорости носителя языка, последовательно и структурировано его преподавать, уделяя внимание как общему содержанию, так и деталям;

-реферировать газетный текст, написанный на родном языке, передавая содержание на английском языке с использованием стереотипных лексических единиц и стремясь к содержательному соответствию и структурной целостности изложенного материала.

-комментировать использование языковых средств в рамках дискурсивного анализа текстов СМИ, а также деловых текстов;

-точно подбирать контекстуальные значения и терминологические эквиваленты при переводе на русский язык и обратно;

##### ***владеть:***

-навыками самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности;

-навыками опосредованного и непосредственного межкультурного общения;

-навыками использования компьютерных и Интернет технологий в учебном процессе;

-навыками создания компьютерных презентаций на иностранном языке.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**



Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<b>Содержательный модуль 1</b>
<b>Тема 1</b>	Вводно-коррективный фонетический курс
	<b>Содержательный модуль 2</b>
<b>Тема 2</b>	Mein Studium an der Universität.
<b>Тема 3</b>	Fremdsprachen-unterricht.
<b>Тема 4</b>	Meine Familie.
<b>Тема 5</b>	Meine Wohnung.
<b>Тема 6</b>	Feste und Traditionen in Deutschland. Einkäufe
	<b>Содержательный модуль 3</b>
<b>Тема 7</b>	Mein freier Tag.
<b>Тема 8</b>	Meine Stadt
<b>Тема 9</b>	Die Mahlzeiten
<b>Тема 10</b>	Die Post.
<b>Тема 11</b>	Bücher in unserem Leben.
	<b>Содержательный модуль 4</b>
<b>Тема 12</b>	Mein Urlaub. Spannung und Entspannung
<b>Тема 13</b>	Die Jahreszeiten.
<b>Тема 14</b>	Eine Reise nach Deutschland.
<b>Тема 15</b>	Familienleben. Tiere und Menschen
<b>Тема 16</b>	Wohnen und Essen
	<b>Содержательный модуль 5</b>
<b>Тема 17</b>	Verkehr und Mobilität. Autobestandteile.
<b>Тема 18</b>	Projekt: eine außergewöhnliche Reise
	<b>Содержательный модуль 6</b>
<b>Тема 19</b>	Große Städte oder kleine Städte
<b>Тема 20</b>	Berufsleben. Arbeit und Studium
	<b>Содержательный модуль 7</b>
<b>Тема 21</b>	Ein Krankenbesuch
<b>Тема 22</b>	Gesundheit und Umwelt
	<b>Содержательный модуль 8</b>
<b>Тема 23</b>	Fortschritt und Umwelt
<b>Тема 24</b>	Geschichte und Politik

### Тематический план

Содержательный модуль 1										
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов									
	Очная форма обучения					Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.				всего	в т.ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа индивидуальная		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа индивидуальная



<i>Тема 1. Verkehr und Mobilität. Autobestandteile.</i>				85	64							
<i>Тема 2. Projekt: eine außergewöhnliche Reise</i>				85	60							
<i>Итого по содержанию модулю 5</i>	294			170	124							
<i>Тема 3Große Städte oder kleine Städte</i>				85	61							
<i>Тема 4Berufsleben. Arbeit und Studium</i>				85	64							
<i>Итого по содержанию модулю 6</i>	295			170	125							
<i>Тема 5Ein Krankenbesuch</i>				85	62							
<i>Тема 6Gesundheit und Umwelt</i>				85	61							
<i>Итого по содержанию модулю 7</i>	293			170	123							
<i>Тема 7Fortschritt und Umwelt</i>				85	70							
<i>Тема 8Geschichte und Politik</i>				85	48							
<i>Итого по содержанию модулю 8</i>	288			170	118							

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы (лабораторных) занятий

(тот тип занятий, который предусмотрен учебным планом)

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Verkehr und Mobilität. Autobestandteile.	70
2	Projekt: eine außergewöhnliche Reise	80
3	Große Städte oder kleine Städte	100
4	Berufsleben. Arbeit und Studium	90
5	Ein Krankenbesuch	85
6	Gesundheit und Umwelt	100
7	Fortschritt und Umwelt	70
8	Geschichte und Politik/ Lebenswege	85
	<b>ВСЕГО</b>	<b>422</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

**Организация самостоятельной работы студентов**  
(соответственно данным в таблице тематического плана)

<b>№ п/п</b>	<b><i>Название темы</i></b>	<b><i>Количество часов</i></b>
1	Verkehrsprobleme, Verkehrsmittel, Unterwegs. Gr.	64
2	Projekt: eine außergewöhnliche Reise	60
3	Große Städte oder kleine Städte	61
4	Berufsleben. Arbeit und Studium	64
5	Ein Krankenbesuch	62
6	Gesundheit und Umwelt	61
7	Fortschritt und Umwelt	70
8	Geschichte und Politik/ Lebenswege	48
	<b>ВСЕГО</b>	<b>334</b>

**7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ**  
(не предусмотрены программой)

**Индивидуальная работа**  
**НАЗВАНИЕ**

**Цель:**

**Задания:**

**8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. Verkehr und Mobilität.
2. Verkehrsprobleme. Verkehrsmittel.
3. Unterwegs.
4. Autobestandteile.
5. Eine außergewöhnliche Reise
6. Europa und die Deutschen
7. Abenteuer in der Fremde.
8. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben.
9. Kulturelle Unterschiede im Alltagsleben.
10. Menschenrechte.
11. Wohnen.
12. Städte in Deutschland.
13. Ärger im Urlaub
14. Der Umgang mit Kollegen.
15. Ein Krankenbesuch.
16. Gesundes Leben.
17. Gesundheitliche Probleme.
18. Gesunde Ernährung.
19. Umwelt als Belastung für den Menschen.
20. Umwelt und Klima.
21. Geschichte und Politik.
22. Lebenswege. Was bringt die Zukunft?

**9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ**  
(образец варианта и критерии оценивания)

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02  
Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)  
Программа подготовки: **бакалавриат**  
Семестр: 5  
Учебная дисциплина: Практический курс письменной и устной речи (немецкий язык)

**МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**  
**ВАРИАНТ №1**

- 1. Lösen Sie die Testaufgaben zur Grammatik der deutschen Sprache.**

2. Ich habe heute verschlafen und bin in die Schule gelaufen, ..... zu frühstücken.  
a) um, b) ohne, c) damit
2. .... etwas zu denken, wollte Manfred sofort antworten und bekam eine schlechte Note.  
wie, b) um, c) statt
3. Sachsens Hauptstadt Dresden ist ....der schönsten Städte Deutschlands.  
a) ein, b) einer, c) eine
4. Kurt ist ..... der besten Sportler in unserer Klasse, der Turnlehrer lobt ihn immer.  
a) einer, b) ein, c) eines
5. Die Schweiz ist ..... der schönsten Länder Westeuropas, und viele Touristen besuchen es jährlich.  
a) eine, b) eines, c) einer
6. Wir arbeiten auf der Datscha jedes Wochenende ..... Mai.  
a) mit, b) seit, c) bei
7. Können Sie bitte warten, Herr Direktor kommt .....5 Minuten.  
a) nach, b) durch, c) in
8. Die Fahrgäste sind in den Zug eingestiegen und .....Minuten ist er abgefahren.  
a) in 5 Minuten, b) nach 5 Minuten, c) durch 5 Minuten
9. Am 15. Mai 1935 wurde in Moskau ..... U- Bahnlinie eröffnet.  
a) die eins, b) die einste, c) die erste
10. Sankt- Petersburg ist auch .....seine Ermitage in der ganzen Welt bekannt.  
a) von, b) durch, c) für
11. Wann gratulieren die Schüler in Russland ihren Lehrern ..... Lehrertag.  
a) mit dem, b) zu dem, c) in dem
12. Wenn du dich ..... Computerspiele interessierst, kann ich dir ein paar leihe.  
a) über, b) von, c) für
13. Das Gesprächsthema war sehr delikat, und ich wollte mit der Frau Lehrerin .....vier Augen sprechen.  
a) mit, b) unter, c) zwischen
14. In ihrem letzten Brief dankt Monika ihrer Freundin Nina ....die schöne Ansichtskarte vom Schwarzen Meer.  
a) für, b) über, c) an
15. Sehr oft sagen mir jetzt die Eltern: „Mensch, denke bitte immer ....., dass du bald das Abitur machen wirst!“  
a) davon, b) daran, c) damit
16. Wo warst du? Der Lehrer wartet schon lange auf .....  
a) deiner, b) dich, c) dir, d) dein
17. Der Junge, ...wir begrüßt haben, ist mein Mitschüler.  
a) der, b) den, c) dessen, d) dem
18. Nach ein.... Monat kam er wieder in die Heimatstadt zurück.  
a) –er, b) –en, c) –em, d) –es
19. Deine Schwester hat bald Geburtstag. Was schenkst du .....?  
a) ihm, b) ihr, c) sie, d) sich
20. Der Lehrer zeigt dem neu.... Schüler die Aufgabe.  
a) –er, b) –en, c) –em, d) –e

- 2. Schreiben Sie den Aufsatz zum Thema “Termine vereinbaren“**  
**3. Bilden Sie irreale Sätze. Benutzen Sie dabei den Konjunktiv II.**

1. Wenn das Wetter schön wäre, würde ich jetzt spazieren gehen.

Aber: Das Wetter ist nicht schön und ich gehe jetzt nicht spazieren.

2. \_\_\_\_\_

Aber: Ich kann nicht singen und bin keine Opernsängerin.

3. \_\_\_\_\_

Aber: Ich bin kein Millionär und kaufe keine Villa am Meer.

4. \_\_\_\_\_

Aber: Stefan hat keinen Hund und kann nicht jeden Tag mit ihm joggen gehen.

**4. Ergänzen Sie die richtigen Verbformen im Konjunktiv.**

1) Er sprach so gut Deutsch, als ob er ein Deutscher ... (sein). 2) Ja, es sieht so aus, als ob sie heute das erste Mal hinterm Steuer ... (sitzen). 3) Im Redaktionsraum herrschte solches Durcheinander, als ob hier nie ... (aufräumen werden Passiv Konjunktiv). 4) Sie sehen so aus, als ob Sie drei Nächte ... (durchmachen).

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
 протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
 Преподаватель

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**Критерии оценивания модульного контроля**

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1.	20
2.	5
3.	5
Работа за семестр	20
<b><i>Всего</i></b>	<b><i>50</i></b>

**10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА**

(теоретические вопросы к экзамену, образец билета и критерии оценивания)

***Теоретические вопросы к экзамену***

1. Sie legen eine Fahrprüfung ab. Sagen Sie mir Ihre Handlungen.
2. Was ist Ihr Traumauto?
3. Mein Tagesablauf
4. Die Zeit, die mir Spaß macht
5. Was ist Ihr Lieblingskünstler?
6. Was ist Ihr Lieblingsbild? Warum? Beschreibe Sie es.
7. Was ist Ihr Lieblingsmuseum? Welche Art von Ausstellungen gibt es?
8. Sie setzen sich ins Auto, was machen Sie vor der Fahrt?

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет иностранных языков

*Направление подготовки:* 45.03.01 Лингвистика  
*Профиль:* Перевод и переводоведение (немецкий язык)  
*Программа подготовки:* бакалавриат  
*Семестр* 5  
*Учебная дисциплина* Практический курс первого иностранного языка

**БИЛЕТ №1**

1. Lesen Sie und referieren Sie den Text „**Museen in Deutschland**“.
2. Berichten Sie über das vorgegebene Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin. „**Wer ist Ihr Lieblingskünstler?**“
3. Berichten Sie über das vorgegebene Thema in der Hauslektüre

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
Экзаменатор \_\_\_\_\_

**11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДНР**  
**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**Кафедра германской филологии**

*Направление подготовки* 45.03.01 Филология  
*Профиль:* Зарубежная филология (немецкий язык и литература)  
*Программа подготовки:* бакалавриат  
*Семестр* 5  
*Учебная дисциплина* Практический курс первого иностранного языка

**ПРИЛОЖЕНИЕ К БИЛЕТУ №8**

4. Lesen Sie und referieren Sie den Text „**Museen in Deutschland**“.
5. Berichten Sie über das vorgegebene Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin. „**Wer ist Ihr Lieblingskünstler?**“
6. Berichten Sie über das vorgegebene Thema in der Hauslektüre

***Museen in Deutschland***

Deutschland ist an vielen Museen reich. Das sind die bekannten Staatgalerien, Schlossmuseen, Freilichtmuseen.

Die berühmtesten von ihnen sind die «Alte Pinakothek» in München, Gemäldegalerie in Dresden, wo die Gemälde von Rembrandt, Dürer, Rubens und anderen ausgestellt werden.

Еines der bekanntesten Museen in Deutschland ist das Deutsche Museum in München, wo verschiedene Technik und andere Exponate dargestellt sind. Die Besucher können hier die ersten Telefone, Autos, Musikinstrumente und viele andere sehen.

Noch ein bekanntes Museum befindet sich in Nürnberg. Das ist das deutsche Nationalmuseum, das über die Geschichte Deutschlands erzählt.

Die Gemäldegalerie in Dresden ist in der ganzen Welt bekannt. Sie liegt im Zwinger, der selbst ein Schatz der Baukunst ist. Diese Galerie entstand im Jahre 1855 nach den Plänen des deutschen Baumeisters Gottfried Semper. In der Semper Galerie wurden viele weltberühmte Werke dargestellt. Hier kann man die weltberühmte Sixtinische Madonna von Raffael sehen.

Zu den bedeutendsten Museen der Welt gehören heute die Dresdner Kunstsammlungen. Um 1720 wurden die ersten Spezialsammlungen entstanden, zu denen das „Grüne Gewölbe“, die Skulpturensammlung und das Kupferstich-Kabinett gehören. «Grüne Gewölbe» wurde so wegen der ursprünglich grünen Färbung einiger Architekturpartien genannt. In der Rüstkammer in Dresden kann man Prunkwaffen, Prunkkleider, Kunstkammerstücke sehen.

Deutschland lockt jährlich viele Touristen, die mit großem Vergnügen die deutschen Museen besuchen. Die Information über die bekannten deutschen Museen ist sehr interessant nicht nur für Touristen, sondern auch für Studenten und Schüler aus aller Welt. In diesen Museen können die Menschen viel Neues und Interessantes erfahren und neue Information bekommen.

#### ***Критерии оценивания экзамена***

<b><i>Номер задания</i></b>	<b><i>Количество баллов</i></b>
1	40
2	10
3	10
Работа в семестре	40
<b>Всего</b>	<b>100 баллов</b>

## **12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ**

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и экзамена. Экзамен сдают студенты с целью повышения рейтинга.

#### ***Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины***

<b>Организационно-учебная работа студента</b>	<b>СРС</b>			<b>Всего</b>
	<b>Индивидуальная работа</b>	<b>Модульный контроль</b>	<b>Индивидуальная творческая работа</b>	
Max 15 баллов	Max 15 баллов	max 30 баллов	Max 20 баллов	100 баллов
			разработка доклада на студенческую научную конференцию	

#### ***Шкала соответствия баллов национальной шкале***

<b>Оценка по шкале ECTS</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>Оценка по государственной шкале (зачет)</b>
-----------------------------	-------------------------------------	--	--



<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Е С Т S	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b></p> <p>Экзаменуемый свободно излагает мысли на немецком языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме программы. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, демонстрирует навыки аргументации и творческого отстаивания собственной мысли, использует убедительные и уместные языковые факты и примеры, вдается в распространенные сравнения и обобщения, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент без помощи экзаменатора полностью самостоятельно отвечает на поставленный вопрос, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно раскрывает определенный вопрос, умеет уточнить представляемую информацию, может дать пояснения и перефразировать информацию). Студент понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает соответствующие выводы. Ответ дан в академическом стиле.</p> <p><b>ПИСЬМО</b></p> <p>Тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется смысловая и структурная завершенность. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, отсутствуют грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Равно уделяется внимание всем аспектам темы, представлены аргументы и поддерживающая информация, анализируются и подытоживаются разные</p>

			<p>точки зрения. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b>  При реферировании текста могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки. Содержание статьи передано полностью.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b>  Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b>  Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) в полной мере раскрыто. Основная идея и важные детали переданы, присутствует логическая структура устного воспроизведения прослушанного (просмотренного). Речь студента характеризуется адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, содержательностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью, соответствием прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.</p>
80-89 ДОСТАТОЧН ЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b>  Студент способен к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для экзаменатора. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Студент в целом понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает в общем внятные выводы.</p> <p><b>ПИСЬМО</b>  Тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных</p>

			<p>связующих конструкций. Имеется четкая внутренняя структура. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Допускается несколько лексических, грамматических, пунктуационных ошибок и / или ошибок в правописании. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b></p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до двух) или сделаны речевые ошибки (до двух). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b></p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного) видеосюжета) передано полностью, но отсутствует логика в изложении. Основная идея и важные детали переданы. Речь студента характеризуется адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, содержательностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью.</p>
75-79 ДОСТАТОЧН ЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b></p> <p>Студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию до экзаменатора. Речь студента не отличается разнообразием лексических и грамматических конструкций. Набор лексики ограничен, которая не полностью соответствует уровню. Не всегда точный выбор средств логической связи. Отсутствуют повторы. Однако допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех</p>

			<p>лексических ошибок (не препятствуют пониманию), тем не менее с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.</p> <p><b>ПИСЬМО</b></p> <p>Тема в основном раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Используется недостаточное количество лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Имеются лексические (до двух) и грамматические (до двух) ошибки, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании (не более трех). Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b></p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до трех) или сделаны речевые ошибки (до трех). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b></p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного) видеосюжета) раскрыто не в полной мере. Основная идея передана, однако упущены некоторые важные детали. Речь студента характеризуется приемлемой реализацией коммуникативного намерения, ясностью, частичной связностью, не полной смысловой и структурной завершенностью.</p>
70-74 УДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b></p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения лексическим</p>

			<p>материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка.</p> <p><b>ПИСЬМО</b></p> <p>Тема недостаточно полно раскрыта. Нарушена логика изложения мыслей. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Не всегда прослеживается четкая внутренняя структура. Используется небольшое присутствие лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Имеются неточности в представлении информации. Имеются лексические (до трех) и грамматические (до трех) ошибки, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании (не более пяти).</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b></p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b></p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано частично, но студент может реагировать на дополнительные вопросы. Основная идея не передана в полной мере, смысл важных деталей упущен. Речь студента характеризуется слабой реализацией коммуникативного намерения, отсутствием ясности, частичной связностью, не полной смысловой и структурной завершенностью.</p>
60-69 УДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	Е	3	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b></p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют множественные повторы в раскрытии темы. Идеи организованы нелогично, не</p>

			<p>используются слова-связки и фразы-клише. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Речь замедленная, присутствуют множественные повторы.</p> <p><b>ПИСЬМО</b></p> <p>Тема раскрыта поверхностно. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Аргументы и сопутствующая информация неточные и непоследовательны. Имеются повторы. Имеются лексические (до пяти) и грамматические (до пяти) ошибки, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании (не более семи).</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b></p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b></p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано в минимальном объеме, студент не может реагировать на дополнительные вопросы. Основная идея не передана, смысл важных деталей упущен. Речь студента характеризуется слабой реализацией коммуникативного намерения.</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	F X	2	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b></p> <p>Студент не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с экзаменатором, игнорирует полученные инструкции, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога не возникает. Речь студента бедна, допускается большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание.</p> <p><b>ПИСЬМО</b></p> <p>Тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие</p>

			<p>конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b></p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b></p> <p>Не полностью передано содержание прослушанного (просмотренного), студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p>
0-34 НЕУДОВЛЕТ ВОРИТЕЛЬН ЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p><b>ГОВОРЕНИЕ</b></p> <p>Логика в организации идей отсутствует. Слова-связки и фразы-клише не используются, или используются неправильно. Речь с длинными паузами. Часто ищет подходящие слова. Высказывание было небольшим по объёму (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость словарного запаса. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.</p> <p><b>ПИСЬМО</b></p> <p>Тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации</p>



		<p>неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p><b>РЕФЕРИРОВАНИЕ</b></p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ</b></p> <p>Полностью не передано содержание прослушанного (просмотренного), студент не реагирует на поставленные вопросы и не выражает личное отношение к поставленным проблемам. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям, не умеет семантизировать незнакомую лексику.</p>
--	--	---

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Практика устной и письменной речи» (немецкий язык) предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1110: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 30 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт.

### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№	Наименование	Кол-во	Наличие
---	--------------	--------	---------

п/п		экземпляров в библиотеке ДонНУ	электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Iagupova L. Testen Sie Ihr Deutsch : Sprachniveau C 2 : [методический практикум для студенток факультетов иностранных языков классических и педагогических университетов]. – Донецк : ДонНУ, 2014.		
2.	Нарустраниг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. пособие / Е. В. Нарустраниг. – СПб. : Союз, 2000. – 368 с.		
3.	Супрун, Н. И. Практический курс немецкого языка : [Учеб. для студентов вузов]. Ч. 2 / Н.И. Супрун, Т. И. Кулигина, В. Шмальц. – М. : Иностр. яз. : Оникс 21 в., 2004. – 553 с.		
4.	Басыров, Ш. Г. Литература на занятиях немецкого языка в университетах и институтах [Электронный ресурс] : учеб. пособ. / Ш. Г. Басыров. – Донецк : [ДонНУ], 2010. – электронные данные (1 файл).		
5.	Басыров, Ш. Р. Учебные задания к самостоятельной работе студентов по роману П. Зюскинда "Парфюмер" / Ш. Р. Басыров ; Донец. нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2002. – 20 с.		
<b>Дополнительная литература</b>			
6.	Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка : по новым правилам орфографии и пунктуации нем. языка / И. П. Тагиль. – 5-е изд. – СПб. : КАРО, 2006. – 464 с.		
7.	Нарустраниг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. пособие / Е. В. Нарустраниг. – СПб. : Союз, 2000. – 368 с.		
8.	Helbig, G. Deutsche Grammatik [Text] : ein Handbuch fur den Auslanderunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – 2. Auflage. – Leipzig: Enzyklopadie, 1974. – 629 S.		
9.	Anne Buscha, Susanne Raven, Gisela Linthout, „Erkundungen“ Deutsch als Fremdsprache / B2/ 1 Auflage. – Leipzig. 2008.-296 S.		
10.	Anne Buscha, Susanne Raven, Gisela Linthout, „Erkundungen“ Deutsch als Fremdsprache / C1 / 2 Auflage. – Leipzig. 2009.-256 S.		
11.	Michaela Perlmann-Balme „EM neu“ / C1 / 1 Auflage. – Ismaning. 2008.-256 S		

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>

4. Allgemeinbildung. – URL : [wissen.de](http://wissen.de)
5. Altgermanistik im Internet : Internetportal zur deutschen... – URL : [www.mediaevum.de](http://www.mediaevum.de)
6. Deutschsprachige Literatur: Interpretationen, Erklärungen, Charakteranalysen& Hintergründe. – URL : [www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de](http://www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de)
7. Duden-online-Wörterbuch. – URL : [www.duden.de](http://www.duden.de)
8. <http://library.donnu.ru/catalog/> - каталог научной библиотеки ГОУ ВПО «ДонНУ»
9. <http://www.lib-dpr.ru> Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н.К. Крупской
10. <http://www.deutshland.de> -справочный портал о Германии
11. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/> - интернет сервис для обучения немецкому языку, как иностранному  
<http://www.kreative-texte.de>
12. <http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/grammatik.htm> - немецкая грамматика онлайн
13. <http://www.grammatikdeutsch.de> - немецкая грамматика онлайн
14. <http://www.udoklinger.de/Grammatik/inhalt.htm> - немецкая грамматика онлайн

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

#### Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_ с изменениями (без изменений) на 20\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_